

翻译研究新探索丛书

原型—模型翻译理论与典籍英译研究

李砚霞 秦丽艳 著



国防工业出版社
National Defense Industry Press

翻译研究新探索丛书

原型—模型翻译理论与 典籍英译研究

李砚霞 秦丽艳 著

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书尝试将赵联斌先生提出的原型—模型翻译理论运用于典籍英译研究中,运用其核心理念“模拟”理论探究典籍英译的各个层面。用“适合”与“忠实”的翻译标准指导典籍英译译者的行为,使英译后的中国典籍能够满足译语文本读者的阅读需求。

图书在版编目(CIP)数据

原型—模型翻译理论与典籍英译研究/李砚霞,秦丽艳
著. —北京:国防工业出版社,2012. 2
(翻译研究新探索丛书)
ISBN 978-7-118-07884-8

I. ①原... II. ①李... ②秦... III. ①翻译理论—
研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 273817 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 10 $\frac{1}{4}$ 字数 304 千字

2012 年 2 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—1000 册 定价 36.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755

发行业务:(010)88540717

序

李砚霞和秦丽艳都是我的同事，多年从事翻译研究。两人如今试图把原型—模型翻译理论运用于典籍英译研究中并且邀请我为此书写序，我欣然同意。原因如下：

原型—模型翻译理论是我提出的诞生在中国的土生土长的翻译理论，我已经于 2009 年将其写成著作《原型—模型翻译理论》和 2010 年写成其实践篇《“模拟”翻译教学模式探究》于国防工业出版社出版。尽管本人的学力和学术威望根本就谈不上为人作序，但我仍然非常希望原型—模型翻译理论能在翻译研究领域遍地开花，硕果累累。

中国是一个有着 5000 年悠久历史的文明古国，前人留下了大量典籍。典籍英译可以把我国更多的优秀文学、文化介绍到国外去。典籍英译是对具有文化资本的文本通过笔译进行全文翻译。英译典籍是一项相当具有挑战性的工作，译者除了需要具备深厚的语文功底，了解外国历史及文化外，还需熟知中国古代汉语、哲学、历史、民俗、法律、医药、经济、军事、天文、地理、建筑等学科的基础知识。更重要的是，译者必须能够静下心来，潜心进行典籍英译研究。

中国典籍具有浓厚的本国文化底蕴和色彩，它们能否如实地移译到“他者”文化之中而不失气韵和神采，一直是典籍英译的焦点问题，与之相关的则自然是可译性的问题，既然文化与文化

之间存在着巨大而不可逾越的异质性，对典籍这种浓缩一族文化精华的文本是否具备翻译的可能性便提出了质疑。由中国典籍本身固有的属性所决定，典籍英译本质上是中國典籍的模拟者基于某些读者群的需求，在忠实于中国典籍这一原型的基础上，对中国典籍进行的一种模拟，试图产生适合于译语读者的模型。典籍英译的本质属性是模拟性，译者的行为在典籍英译中实际上表现为一种模拟行为，译者所遵循的翻译标准实际上是一种模拟标准，即是以忠实于中国典籍为基础，以适合于译语读者为翻译目的。（赵联斌，2011：112）

原型—模型翻译理论给我们的启示是，在全球化的消费时代，任何文化产品（包括中国典籍）的生产必然无法摆脱商品的运作规律。文化交流的主旨首先在于要使自己的产品（典籍）最广泛地让他者文化中的读者所接触，这样才能给予典籍以“再生”的生命，使其延续扩散开来。为此，传统意义上仅局限于“直译”、“意译”层面上的翻译模式已不再能适应当今社会的需求。典籍英译的重心应从文本转换技巧转移到如何使文本在西方市场上吸引最大量的读者群、从而获得“再生”的战略之上。出于这一考虑，在具体翻译策略上就应采取多元互补的手法，而且把反复重译作为必然的目标。“十年磨一剑”、追求绝对完美译文的思维定势只是一种理想，一种已被原型—模型翻译理论所颠覆的追求中心意义的本体论范式，为此，典籍英译工作应努力超越这一范式，使自己的产品优质而快速地进入跨国资本文化的流通之中，达到弘扬中国文化的目的。（赵联斌，2011：112）

是为序。

赵联斌
于山西长治
2011年8月

前 言

我们思考的前提是：

(1) 原型—模型翻译理论是由赵联斌先生提出的一个产生在中国的土生土长的翻译理论，它脱离西方的辩证法，以中国的阴阳学说为基础的辩证法为哲学基础。这一理论尽管已经有了雏形，已于2009年10月和2010年11月以著作的形式在国防工业出版社出版，并有赵联斌本人发表的数篇相关论文和主持的省级课题作支撑，但就原型—模型翻译理论本身的发展来说，这一理论仍然缺乏实践性的运用操作。理论是用来指导实践的，原型—模型翻译理论的发展需要实践的推动。

(2) 我国典籍翻译仍然有许多悬而未决的问题。归纳起来有两点：第一是评论和认识问题。在现代和后现代文化视域下，能否对中译外和外译中做绝对平等的认识和评价，不仅是文化和文学翻译的理论问题，更是文学翻译批评的实践问题。如何在认真而科学的评论中真正摆脱中国文化本位论，破除民族的、文学的、语言的偏见，仍然是一个没有解决的问题。第二是价值实现和合作方式问题。虽然我们的典籍英译工作取得的成就很大，但是国内的翻译出版组织和质量良莠不齐，加之推广和运作方面的困难，使外文形式的中国典籍的出版发行多数限于国内，难以进入世界文学的视野和教学研究领域，甚至影响了研究和评论的视野和效果。

(3) 本书研究的重点是典籍英译的研究新视角,如何将“模拟”理念渗透到典籍英译研究中。典籍英译本质上是中国典籍的模拟者基于某些读者群的需求,在忠实于中国典籍这一原型的基础上,对中国典籍进行的一种模拟,试图产生适合于译语读者的模型。典籍英译的本质属性是模拟性,译者的行为在典籍英译中实际上表现为一种模拟行为,译者所遵循的翻译标准实际上是一种模拟标准,即是以忠实于中国典籍为基础,以适合于译语读者为翻译目的。

(4) 本书的主要观点是典籍英译模拟手法的提出:原型—模型翻译理论认为翻译操作方法就是多元互补,而不仅仅限于语义层面的似与不似。在原型—模型翻译理论中,翻译的本质是模拟,模拟的必要性驱使译者必须采用适合于译语读者阅读风格但又必须忠实于原型的翻译方法。译者的模拟手法之一是“气质模拟”(General Imitation),即译者的任务是提取原型的内涵实质,避免模型的不忠。这在典籍英译的初级阶段极为重要,其前提就是在启蒙、澄清的基础上,文本还将面临着未来的重译。气质模拟未必一定是全译本,也未必在词义上铢两悉称,其意图旨在引发兴趣,为以后大规模的翻译传播做准备。原型—模型论提出的第二种模拟手法是“改造模拟”(Adaptative Imitation),“改造”不仅仅是灵活地使用语言追求“神似”,而是有意识地模拟出另一种文本(version)。其实在古英语中,versionist的意思就是“翻译者”,可见翻译中的改动也是一种可行的方案,尤其在翻译诗歌方面,历史上诸多中外诗人都不愿受到“准确性”标准的限制,因此不使用“翻译”一词,而更愿意使用“改编”或“版本”的说法。原型—模型翻译理论认为“模型”大概是对“改造”结果最好的诠释,倘若美国诗人罗威尔(Robert Lowell)来做翻

译，他所译的“版本”(version)肯定是一首新的、有价值的、由他“创作”的诗作模型。原型—模型翻译理论的第三种模拟手法是“定型模拟”(Conclusive Imitation)。原型—模型翻译理论认为这是“改造模拟”翻译的结局阶段。从翻译效果的角度来看，它是模拟翻译的终极结果。波德莱尔对爱伦·坡诗歌的翻译就大大丰富了爱伦·坡诗歌的美感和内涵。二战之后的几代德国学者也都公认施莱格迪克(Schlegel-Tieck)翻译的莎士比亚作品比原著要优美得多。

李砚霞

2011年8月

目 录

第一章 原型—模型翻译理论的历史及研究现状	1
第一节 一般原型—模型论的理论概要	2
第二节 一般原型—模型论的研究空间	9
第三节 一般原型—模型论的跨学科和领域研究	40
第四节 模型化方法浅析	68
第五节 目的论与翻译研究	75
第六节 目的论对翻译实践的启示	95
第七节 功能主义目的论在中国的接受与研究	119
第八节 功能翻译理论与翻译标准界定	127
第九节 目的论对原型—模型翻译理论的启示	135
第二章 典籍英译的历史及研究现状	138
第一节 典籍英译的历史	138
第二节 典籍英译的趋向	141
第三节 典籍英译研究和存在的问题	144
第四节 西方译论支撑下的典籍英译研究	146
第五节 典籍英译的系统性研究	147
第六节 中国典籍英译的世界定位	151
第三章 原型—模型翻译理论与典籍英译研究	156
第一节 原型—模型翻译理论的实践运用	162

第二节	原型—模型翻译理论对译语文本的认识	173
第三节	原型—模型翻译理论对典籍英译的认识	177
第四章	典籍英译的“模拟”本质	183
第一节	典籍原语文本的共时性和历时性特征	185
第二节	典籍英译中原语文本的典籍特征	225
第三节	典籍英译中译者的模拟权限	232
第四节	中国典籍被模拟的意义	237
第五章	典籍英译中译者地位的模拟属性	239
第一节	典籍的特殊语境与语义模拟	239
第二节	典籍英译中模拟工具的规范习得与内化	248
第三节	典籍英译中译者的模拟认知模式研究	257
第四节	典籍英译中译者的模拟文化素养研究	263
第五节	典籍英译中译者的古术语模拟认知研究	270
第六章	典籍英译模拟策略研究现状	278
第一节	典籍英译的异化模拟策略研究	278
第二节	典籍英译中古典意象处理	284
第三节	典籍英译中模拟工具选择	288
第四节	典籍英译中的文化模拟策略	292
第五节	典籍英译中的体裁模拟策略	297
参考文献		311
后记		314

第一章 原型—模型翻译理论的历史及研究现状

一般原型—模型论的思想史源远流长。古希腊的“摹本说”、“影象说”等都蕴含了它的思想萌芽。英国生物学家、医学家和病理学家，同时也是系统论专家和控制论的创始人之一，威廉姆·罗斯·艾什比首先自觉地研究了系统的“同构”、“同态”，以及“原型”、“模型”等系统的关系问题。我国学者，泛系理论的提出者吴学谋，深入地研究了可构成“原型”与“模型”关系的给定系统，并提出隐模拟、显模拟、准模拟、协模拟、元模拟、泛模拟、积模拟、泛积模拟、显微模拟、缩影模拟、扩形模拟等概念。法国数学家，协边论、奇点论、突变论的创始人勒内·托姆(René Thom)，在1974年出版的《形态发生的数学模型》中，站在原型形态学和形态发生的动力学理论的高度预言：“科学的最终目标并不是单纯累积一些杂乱无意的经验数据，而是要将这种数据整理成多少有点条理的结构，借此即可对科学进行分类和解释。为此，我们对事物生成的方法在事先应有所设想，也就是需要模型。在科学中构造模型，至今在大体上仍是碰运气‘猜猜看’的问题，但将来总会有一天，建造模型这一过程本身将成为科学，至少能成为人们的技艺。王宏强力图描述一种动力学模型，它与从经验中得出的形态相符合。这一努力乃是为创立‘一般模型论’跨出的第一步(这种理论迟早要问世)。”王宏强先

生提出的一般原型—模型论,其基础比勒内·托姆希望的“一般模型论”更一般,范围更宽广,真正地能(可以,终将能做到)把模型从方法论水平提高到(上升到)本体论上(或者使本体论与方法论能够合而为一;或者使本体论与方法论既相互独立又互相同型)。也就是说,一般原型—模型论的基础使得它蕴含了勒内·托姆希望的一般模型论、系统论中的模型论、数理逻辑中的模型论,并且对一切学科内模型和整个科学理论均认定为模型来进行研究。

第一节 一般原型—模型论的理论概要

一般原型—模型论最重要的发现就是:大自然、科学和人类社会之书均是按“原型—模型(总括性范畴)的思想与方法”的语言写成的。通俗地讲,一般原型—模型论的思想就是,由于不同的事物“型态”迥异,因而可视为不同的“模型”:各“模型”均有与其相对应(相对照、相比较、相承接、相衔接)的“原型”存在;在某种限定下,不同的“模型”又存在着共同的“原型”。任何事物均是按照模型(作用、组合、发生,动态范畴)规范反复演替“原型”,形成了品、性、形、貌。不同的事物是由不同的“原型”按照自身(或相同的“原型”按照不同)的模型规范(在不同层次上)重演而形成的。也就是说,一切事物(物质、意识,思维、行为,生物、非生物,自然、社会、科学等)均以“型”为本体表征,以“型”为方式方法而存在,由此奠定了一般原型—模型论的理论体系。不言而喻,“型”的现实性、具体性、抽象性、物质性是蕴含其中的属性,型是以唯物主义为基础的。

正如希尔伯特几何公理体系的五组公理是对其基本概念和基

本关系的总定义一样,一般原型—模型论的公理体系也是对它自身理论体系的基本概念和基本关系的总定义。因而,本文依据公理化方法演绎出(剥离出)一般原型—模型论的理论体系。公理化方法要求一般原型—模型论的基础是严密的和坚实的,也就是说,原型—模型和现实的关系应是一一对应的反映与被反映的关系,其基本依据和逻辑结构应是无矛盾的、相容的、独立的和完备的。更进一步说就是,由同型公理系统(Σ)来制约其概念和基本关系,并由此推导出其他概念和定理,即纯逻辑地展开一般原型—模型论。就公理系统本身而言,现代数学中的很多分支都有适当的公理系统作基础。群的公理系统是不完备的,因为存在不同构的群。在集合论的拓扑学里研究的空间,也是以不完备的公理系统作为根据的。就几何的公理系统而言,同一几何可以用不同的公理系统作基础。公理系统包含的要求愈少应用范围就愈广。公理系统中的要求愈多,推出的理论内容就愈丰富,但它适用的范围就愈狭小。拓扑空间的公理省到那样的程度,以致拓扑学里包括了代表任何趣味的空间。对于任何一个公理系统 Σ ,要求它必须是相容的,最好是独立的,是否完备则视需要而定。绝对独立的公理系统也就是最少个数的公理系统。对公理系统 Σ 的独立性的要求,就是确定 Σ 中的每个命题被列为公理就是必要的,不是多余的。若其中某个命题能由 Σ 中其他命题推出,则把它列为定理,即由 Σ 中把它去掉而对 Σ 的推论不会发生影响。独立性的问题,也就是在保留同样多推论的前提下, Σ 中公理的最少个数问题。一般原型—模型论的基本公理系统符合一般的公理系统的要求,因而只有一组:整合性与总括性公理:同型公理(及模型公理)。由于对这组公理的要求极少(包含的要求极少),(对其相容性、独立性、完备性的证明另文论述),以至于它的应用范围

可以大到任何地方。对其作出某种限定(限制),这组公理系统可以推导出其他很多组公理系统,互相补充又可以包含任何公理系统。如:几何公理系统、群的公理系统、拓扑学的公理系统等。

“原型(原)—模型(模)”是一个整合性与总括性的范畴。它蕴含了一般原型—模型论的基本概念(范畴):原型、原、模型、模、型等。基本概念中,“型”是中心概念(范畴),一般原型—模型论的一切内容始终是围绕着“型”而进行,来展开的。“型”是一个表征与指代、刻画与描述具有自足完备性、相容性、独立性、整体性(内在连贯性、转换性、自我调节性、整合性)内涵的物质或意识的范畴。“型”的外延涉及符号、图象、标示、字词句、信号、编码、实体、机制、模式、概念、原理、定理、定律、公理、规律、事实、过程、数量、关系、系统、结构、功能、能量、信任、行为、属性、特征、公式、关系式、方程式、状态、学说、理论、体系、生物、非生物、自然、社会等物质与思维的全部涵盖。因而它兼具抽象性、现实性、包容性、指示性、指代性、替代性等属性。普通语义学上的“形”、“型”及具有同等意义的概念具有“型”范畴的能指与所指、表层与深层的部分内涵。“型”的内涵与外延表明“型”具有多层指代与表征的属性:①表征与指代本体;②表征与指代方法;③表征与指代方式;④表征与指代规律;⑤表征与指代结构;⑥表征与指代实体;⑦表征与指代状态;⑧表征与指标思维(意识、科学);⑨表征与指代构成;⑩表征与指代存在;⑪表征与指代期望;⑫表征与指代内容;⑬表征与指代形式;⑭表征与指代现象;(⑮表征与指代效用、效用值、效用中心、效用量、效用阈、效用域;⑯表征与指代特征(属性);⑰表征与指代特殊“型”;⑱表征与指代对称、系统、转化、关系(型);⑲表征与指代物质、能量、信息等;⑳表征与指代行为;

②表征与指代分类、类别及其规则、标准、尺度。“原”是一个表征与指代,刻画与描述初始的、边界的、先决的、支配的、主导的作用,条件、因素、影响的内涵的范畴。普通语义学上的“源”、“元”、“原”有“原”的能指与所指,表层与深层的部分内涵。“原型”是一个由“原”范畴与“型”范畴整合起来的范畴。它是一个表征与指代,刻画与描述型的(或型态发生的)初始的、边界的、先决的、支配的、主导的作用,条件、因素、影响的内涵的范畴。或是一个表征与指代,刻画与描述初始的、边界的、先决的、支配的、主导的型的范畴(作用型、状态型、存在型、相型、条件型、因素型、影响型范畴)。普通语义学上的“原型”及同等语义的概念有“原型”范畴的能指与所指、表层与深层的部分内涵。“模”是一个表征与指代,刻画与描述初始后、边界后、后验性的、从属性的、比照的、反映性的(后发的、后瞻的、演变的、延续的、承接的、比拟的、仿照的、连续的、对照的、比较的)作用,条件、因素、影响的内涵的范畴。普通语义学上的“摹”“模”及同等语义的概念具有“模”范畴的能指与所指、表层与深层的部分内涵。“模型”是一个由“模”范畴与“型”范畴整合起来的范畴。它是一个表征与指代,刻画与描述型的(或型态发生的)初始后、边界后、后验性的、从属性的、比照的、反映性的(后发的、后瞻的、演变的、延续的、承接的、比拟的、仿照的、连续的、对照的、比较的)作用,条件、因素、影响的内涵的范畴。或是一个表征与指代,刻画与描述初始后、边界后、后验性的、从属性的、比照的、反映性(后发的、后瞻的、演变的、延续的、承接的、比拟的、仿照的、连续的、对照的、比较的)的型(作用型、条件型、因素型、影响型、状态型、存在型、相型)的范畴。普通语义学上的“模型”及同等语义的概念具有“模

型”范畴的能指与所指、表层与深层的部分内涵。原型为模型的最初状态、最初存在形式、最初阶段、最初审视对象；模型是原型的后续(承接、衔接、对照、比较)的状态、存在形式阶段、审视对象(结果)。原型是模型的潜在、前期,原型潜存、预示着模型；模型是原型的显在、后期,模型蕴含着原型,是原型的补充、展开和实现。“原型”限定在静态描述下,是指初始的静态范畴；“原型”限定在动态行为(状态、过程下,是逼近(收敛)于初始状态的动态范畴,常用“还原原型”替代。“模型”限定在静态描述下,是“模”的结果,是静态的结果、静态的描述；限定在动态描述下,是指从初始发展成为结果,是动态的范畴,动态的过程。原型重演(正演)为模型,模型逆演(返演、回演、反演)为原型,均可简称为模型行为,模型(动态范畴)行为是在力、信息、物质、能量等的作用下发生的。模型行为(又可称为模型:动态范畴)导致型的发生、收敛、转变、转换及型产生的边界与初始条件、型态发生过程、效用阈(值、域、中心、量)的变动与变化。模型行为是型为了达到自足完备性、相容性、独立性、整体性(内在连贯性、转换性、自我调节性、整合性),实现效用(效用域,效用量,效用中心,效用值及效用阈)而进行的合目的性的自组织行为。模型行为泛指一切动态行为。模型行为的能指与所指、表层与深层表征与指代,整合与蕴含了作用、发生、组合、转化、形成、演替、交换、依赖、补充、进化、协调、统一、渗透、循环、发展、耗散、输出、输入、吸引、排斥等动态行为的能指与所指、表层与深层内涵。模型行为(集合)蕴含了经典数学(以康托集合为特征、为基础)、模糊数学(以模糊集合为特征、为基础)、灰色理论(以灰色集合为特征、为基础)、可拓学(以可拓集合为特征、为基础)等所表征与指代、整合与蕴含的全部内涵或行为。

一般公设：任意事物(任意型)均是原型(原)与模型(模)在同型共轭互模型下的序化重演(发生)的统一体。任意原型(原)—模型(模)统一体，是相对应的原型(原)与模型(模)在同型律、同原律、重演律、共轭律、互模型律、序化律制约下的展开，扩充和实现。

经典公设：任意原型(原)—模型(模)统一体表征与指代、整合与蕴含了一般型与个别型、抽象型与具体型、共性型与个性型、普遍型与特殊型、内容型与形式型、原因型与结果型、本质型与现象型、必然型与偶然型、质型与量型、因型与缘型、体型与用型、本体型与方法型(方式型)、存在型与效用型、能指型与所指型、表层型与深层型、统一型与差异型、局部(部分)型与整体型、个体型与群体型、正型与奇型、潜型与显型、稳定型与变型、绝对型与相对型、可能型与现实型、正型与负型、虚型与实型、阴型与阳型、软件型与硬件型、软型与硬型、源型与流型、发散型与收敛型、有限型与无限型、主体型与客体型、分析型与综合型、有型与无型、名型与实型、内型与外型、存在型与期望型、同构型与同态型、结构型与功能型、本型与末型、单一型与复合型、开放型与封闭型、耗散型与保守型、闭环型与开环型、白盒型与黑盒型、白盒型与灰盒型、黑盒型与灰盒型、线性型与非线性型、确定型与随机型、连续型与非连续型、连续型与离散型、集中型与分散型、宏观型与微观型、定常型与时变型、存储型与非存储型、输入型与输出型、系统型与非系统型、关系型与非关系型、对称型与非对称型、转化型与非转化型、吸引型与排斥型、同质型与异质型、共时型与历时型、影型与象型、存在型与思维型、物质型与意识型、感性型与理性型、归纳型与演绎型、逻辑型与历史型、有序型与混沌型、突变型与非突变型、协同型与非协同型、主动型与被